



**SUTTANTAPIṬAKE KHUDDAKANIKĀYE**

**VIMĀNAVATTHUPĀḶI**

**&**

**CHUYỆN THIÊN CUNG**

## 4. MAÑJETṬHAKAVAGGO

### 4. 1.

690. Mañjetṭhake<sup>1</sup> vimānasmiṃ soṇṇa<sup>2</sup>vālukananthate,  
pañcaṅgikena turiyena ramasi suppvādite.
691. Tasmā<sup>3</sup> vimānā oruyha nimmitā ratanāmayā,  
ogāhasi sālavanam pupphitam sabbakālikam.
692. Yassa yasseva sālassa mūle tiṭṭhasi devate,  
so so muñcati pupphāni onamivā dumuttamo.
693. Vāteritam sālavanam ādhūtam<sup>4</sup> dijasevitam,  
vāti gandho disā sabbā rukkho mañjūsako yathā.
694. Ghāyase tam sucim gandham<sup>5</sup> rūpam passasi amānusaṃ,  
devate pucchitācikkha kissa kammassidaṃ phalan 'ti.
695. Aham manussesu manussabhūtā dāsī ayirakule<sup>6</sup> aham,  
buddham nisinnam disvāna sālappupphehi okirim.
696. Vaṭamsakam ca sukataṃ sālappupphamayam aham,  
buddhassa upanāmesim pasannā sehi pāṇihi.
697. Tāham kammaṃ karitvāna kusalam buddhavaṇṇitam,  
apetasokā sukhitā sampamodāmanāmayā "ti.

### Mañjetṭhakavimānam.

---

<sup>1</sup> mañjīṭṭhake - Ma, Syā.

<sup>2</sup> sovaṇṇa - Syā.

<sup>3</sup> tamhā - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> ādhutam - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> sucigandham - PTS.

<sup>6</sup> ayyirakule - Syā.

## 4. PHẨM MAÑJETṬHAKA

### 4. 1.

690. “Ở thiên cung màu đỏ tía, được trải cát bằng vàng, nàng vui thích với phần trình tấu khéo léo bởi năm loại nhạc cụ.

691. Từ thiên cung đã được hóa hiện ra, làm bằng châu ngọc ấy, nàng đã bước xuống, rồi đã đi sâu vào khu rừng cây *sālā* được trở hoa vào mọi thời điểm.

692. Nàng tiên, tại mỗi một gốc cây *sālā* mà nàng dừng lại, loài cây cao quý nhất ấy, từng cây một, đều nghiêng xuống và thả rơi các bông hoa.

693. Được lay động bởi gió, được gió thổi, khu rừng cây *sālā* đã được các loài chim lai vãng; giống như cây *mañjūsaka*, hương thơm (của khu rừng) thổi đi tất cả các phương.

694. Nàng ngửi hương thơm tinh khiết ấy, nàng nhìn thấy hình ảnh không thuộc nhân gian. Hỏi nàng tiên, đã được hỏi, mong nàng thuật lại quả báu này là của nghiệp nào?”

695. “Tôi, khi là con người ở giữa nhân loại, đã là tỳ nữ ở gia đình của người chồng. Sau khi nhìn thấy đức Phật đang ngồi, tôi đã rải rắc với những bông hoa *sālā*.

696. Được tịnh tín, tôi đã tự tay hiến dâng đến đức Phật vòng hoa đội đầu làm bằng bông hoa *sālā* và đã được làm khéo léo.

697. Sau khi đã thực hiện việc làm ấy, là việc tốt lành đã được đức Phật khen ngợi, với nỗi sầu muộn đã được xa lìa, được an vui, tôi khởi tâm hoan hỷ, không có tật bệnh.”

### Thiên Cung Màu Đỏ Tía.